

# EN Information for Use

Status of information: 03/12/19  
All rights reserved.  
Subject to technical and layout amendments and printing errors. Illustrations may not be identical to product supplied.



## 1 Important notes

Read through the whole of this instruction manual. Keep this document for future reference. If these instructions are not properly followed, the possibility of injuries or damage to the product cannot be ruled out.

## 1.1 Information about these instructions for use

The contents of these instructions for use are intended for healthcare professionals and home users. Healthcare professionals are persons conversant with the hygiene requirements in clinics and medical practices and also include specialist dealers, pharmacists, medical assistants, speech therapists, doctors, nurses, carers, etc.

## 1.2 Explanation of symbols

The product/packing carries the following symbols:

- Follow the instructions for use.
- This symbol indicates the manufacturer of the medical product.
- The product meets the fundamental requirements according to the provisions of the European Medical Products Regulations 2017/745 EU.
- This symbol indicates the date of manufacture of the medical product.
- This symbol indicates the date beyond which the medical product should no longer be used.
- The medical product should not be used if the packaging is damaged.
- The medical product must not be filled with liquids hotter than 100°C.

## 1.3 Information on safety guidance

Safety-related information or warnings are identified as follows in this instruction manual:

- The heading NOTE identifies general precautions that should be followed when handling the product in order to prevent product damage or faults.
- The heading CAUTION identifies hazards which could potentially result in injuries or impairment of use if precautions are not taken.

## 1.4 General safety guidance

If the **sippa home** drinking aid is used without the **pad** and **retaining ring** components, it is not being used as intended.

All individual components must be cleaned daily. To do so, follow the instructions given in Section 4, Cleaning and disinfection.

Make sure that all individual components are always adequately dried after cleaning and disinfection.

Healthcare professionals must observe the general rules for hospital hygiene and infection prevention.

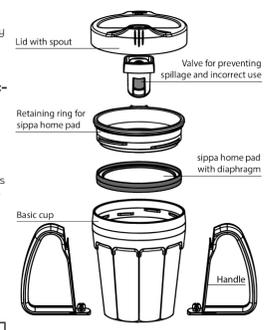
## 1.5 Information on liability

Iuvus medical GmbH accepts no liability for damage arising from the use of the **sippa home** with accessories made by other manufacturers.

Small parts contained may pose a risk of choking if swallowed. Keep small parts out of the reach of children.

## 2 Product description

### 2.1 Specifications supplied



The specifications vary according to the set supplied. The specifications of your set are shown in the table below.

Article number	Components included
4260551630309	Cup, retaining ring, pad,
4260551630316	Cup, retaining ring, pad, lid, handle, valve
4260551630408 4260551630903	Pad
4260551630507	Handle, valve
4260551630606	Cup
4260551630705	Lid
4260551631108	Handle
4260551631207	Valve
4260551631009	Retaining ring

The specifications supplied also include an instruction manual.

### 2.2 Intended purpose

The medical product **sippa home** is intended as a drinking aid for persons who have dysphagia and/or a risk of pulmonary aspiration. Because the liquid level remains constant, users can drink with their head tilted forwards and their chin lowered towards their chest. Having your head in that position makes drinking safer and reduces the risk of pulmonary aspiration.

The **sippa home** can be used for persons with difficulty swallowing, dysphagia, drinking difficulties and/or restricted mobility of the head, neck or arms.

### 3 Use

Using the **sippa home** with the **pad** increases safety during the process of drinking. With the aid of the patented sippa-mechanism, the user's head position does not need to be altered while drinking.

Note the sensitivity of the **pad**. Do not use any sharp objects when assembling or using the product.

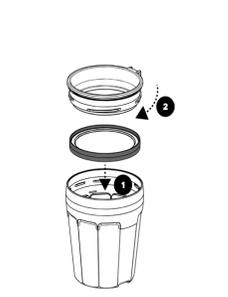
Risk of damage: Stringing with an object may damage the pad. Please str the drink in a different receptacle.

## 3.1 Assembling the sippa home drinking aid

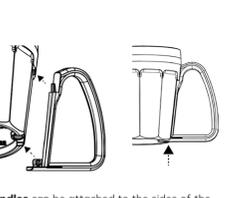
There are various versions of the **sippa home** drinking aid that can be used.

Risk of contamination: Make sure you observe the rules of hygiene when assembling and using the product.

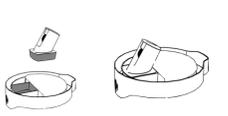
Risk of damage: Always check all individual parts before use. Replace any parts that are broken, misshapen or show significant discoloration. Parts that have passed their use-by date must not be used. Damaged individual parts and incorrect assembly may impair function and, therefore, use of the product.



Place the **pad** in the **cup**, screw the **retaining ring** securely in place with a twist.



Handles can be attached to the sides of the **cup** as required. Simultaneously, slide the tab at the top and the button at the bottom into the fixings provided until they snap into place.



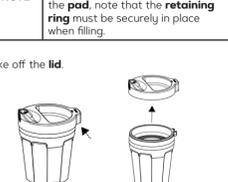
To fit the **valve**, turn the **lid** over and insert the **valve** into the recess provided. Press firmly until the retaining tabs snap into place on the right and left with a click.



Fit the **lid** on the **cup**. If the **sippa home** is used without the **pad**, the **retaining ring** is not required.

### 3.2 Filling the sippa home drinking aid with pad

Risk of incorrect use: When using the **sippa home** with the **pad**, note that the **retaining ring** must be securely in place when filling.



## 3.3 Drinking

Risk of overfilling: When first using the **pad**, fill the **sippa home** very slowly with tap water in order to pre-expand the diaphragm. Then empty the **sippa home** again. After that, you can fill the **sippa home** normally.

Pour the liquid into the **pad** and the **pad** will expand accordingly. You can check on the expansion through the side viewing windows in the **cup**.



3.2.1 Filling the sippa home drinking aid without pad: Take off the **lid**.



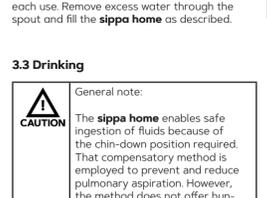
Pour liquid into the **cup**.



If a means of preventing spillage is required, the **lid** must be fitted.



If using different liquids one after the other, rinse out the **pad** under running water after each use. Remove excess water through the spout and fill the **sippa home** as described.



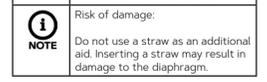
### 3.3 Drinking

General note: The **sippa home** enables safe ingestion of fluids because of the chin-down position required. That compensatory method is employed to prevent and reduce pulmonary aspiration. However, the method does not offer hundred-percent protection against pulmonary aspiration. Therefore, you should pay close attention to any signs of pulmonary aspiration.

Risk with hot drinks: Because of the air cushion between the diaphragm and the inside wall of the **cup**, it is possible for the actual temperature of the liquid to be misjudged.

General note: The **valve** prevents the liquid running out if the **cup** tips over. Furthermore, the **valve** prevents the fluid from coming out if the user's head is tilted too far.

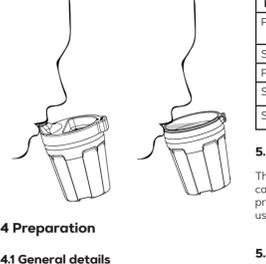
Risk of damage: Do not use a straw as an additional aid. Inserting a straw may result in damage to the diaphragm.



## Drinking with pad:

- All individual parts must be firmly attached.
- Adopt an upright and stable sitting position.
- Move your chin towards your chest.
- Drink the liquid in that position. You do not need to change the position of your head.
- You can use the **sippa home** with or without the **lid**. The same applies to the **valve**.

Drinking method 1 (With lid) and Drinking method 2 (Without lid) diagrams showing the user's head position and the sippa home being used.



## 4 Preparation

Risk of contamination: Preparation of the **sippa home** must be performed using suitable validated methods such that the success of the method is verifiable and the safety and health of the user is not endangered.

Pay attention to the manufacturer's instructions regarding cleaning agents and disinfectants. The instructions for preparation meet the requirements of ISO 17664: 2018-04.

The effectiveness of the preparation method has been validated by an independent laboratory that is certified to ISO 17025.

## 4.2 Limits of preparation

Risk of damage: Do not expose the **sippa home** to temperatures higher than 100°C.

## 4.3 Preparations for cleaning

- Remove the **lid** from the **cup**.
- If the **valve** is fitted in the **lid**, remove it. To do this, bend the retaining tabs outwards.
- Release the **retaining ring** with a twist.
- Remove the **pad** from the **cup**.
- If the **handles** are fitted, remove them.

## 4.4 Cleaning and disinfection

When choosing cleaning agents and disinfectants, pay attention to compatibility with the material used as otherwise the possibility of damage to the **sippa home** cannot be ruled out.

### 4.4.1 Machine preparation

- Equipment:
  - Standard dishwasher with 70°C programme
  - Cleaning agent comparable with validated method (see Validation)

For instructions on reprocessing in professional applications, please contact: [contact@iuvus.de](mailto:contact@iuvus.de)

Carrying out machine preparation: Place product components in the dishwasher in a way that they can be optimally cleaned.

- Position the pad firmly and securely in a basket where it is protected against sharp objects.
- Select a suitable washing programme and cleaning agent.

Validation: The process is validated if using the following:

- Bosch brand dishwasher SPS24CWOOE, Program Intensiv 70°
- Somart classic dishwashing tabs

Visual inspection: Always check product components for damage after cleaning/disinfection and replace where necessary.

Replacing the **pad** after 10 days is recommended.

## 4.5 Storage

Risk of damage: Keep all parts of the product in a dry and dust-free location where they are protected against contamination.

This Symbol zeigt das Datum an, nach dem das Medizinprodukt nicht mehr verwendet werden darf.

Das Medizinprodukt darf mit max. 100°C heißen Flüssigkeiten gefüllt werden.

## 5 Miscellaneous

### 5.1 Technical data

Material	Components
Polypropylen	Lid, retaining ring, handles
Silicone	Pad
PBT	Pad
SMMA	Cup, valve
Stainless Steel	Valve

### 5.2 Disposal

The **sippa home** components and accessories can be disposed of as normal household waste provided the local regulations in the country of use do not specify otherwise.

### 5.3 Contact

For information of any kind about the product, if any faults occur or if you have any questions about handling the product, please contact the Iuvus Service Centre:

Tel: +49 (0) 89 215 460 332  
E-mail: [contact@iuvus.de](mailto:contact@iuvus.de)

## DE Gebrauchsanweisung

Status der Information: 03.12.19  
Alle Rechte vorbehalten.  
Fachpersonal sind Personen, mit Kenntnissen der Hygieneanforderungen in Kliniken und Praxen, dazu gehören auch Fachhändler, Apotheker, Ärzte, Logopäden, Ärzte, Krankenpfleger, Altenpfleger, usw.

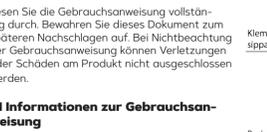
Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vollständig durch. Bewahren Sie dieses Dokument zum späteren Nachschlagen auf. Bei Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung können Verletzungen oder Schäden am Produkt nicht ausgeschlossen werden.

## 1 Wichtige Hinweise

- Alle Einzelteile müssen täglich gereinigt werden, führen Sie dazu eine Reinigung und Desinfektion, wie in Punkt 4 beschrieben, durch. Achten Sie nach jeder Reinigung und Desinfektion auf ausreichende Trocknung aller Einzelteile. Für Fachpersonal sind die allgemeinen Regeln zur Krankeuhygiene und Infektionssprevention zu beachten.
- Die Iuvus medical GmbH haftet nicht für Schäden, die bei der Anwendung von **sippa home** mit Zubehör von anderen Herstellern auftreten.
- Enthaltene Kleinteile können eine Erstickungsgefahr darstellen, wenn sie verschluckt werden. Bewahren Sie Kleinteile nicht in Reichweite von Kindern auf.

## 2 Produktbeschreibung

### 2.1 Lieferumfang



Der Lieferumfang variiert je nach Set. Den Lieferumfang Ihres Sets können Sie der nachfolgenden Tabelle entnehmen.

Artikelnummer	Enthaltene Teile
4260551630309	Becher, Klemmring, Pad, Deckel
4260551630316	Becher, Klemmring, Pad, Deckel, Henkel, Ventil
4260551630408 4260551630903	Pad
4260551630507	Henkel, Ventil
4260551630606	Becher
4260551630705	Deckel
4260551631108	Henkel
4260551631207	Ventil
4260551631009	Klemmring

Auf dem Produkt bzw. auf der Verpackung befinden sich folgende Zeichen:

- Beachten Sie die Gebrauchsanweisung.
- Dieses Symbol zeigt den Hersteller des Medizinproduktes.
- Das Produkt erfüllt die grundlegenden Anforderungen gemäß den Bestimmungen der Verordnung über Medizinprodukte 2017/745 EU.
- Dieses Symbol zeigt das Datum an, an dem das Medizinprodukt hergestellt wurde.

## 3 Trinken

Alle Einzelteile müssen fest verbunden sein. Aufrechte, stabile Sitzhaltung einnehmen. Das Getränk in dieser Position zu trinken. Die Kopfposition muss nicht verändert werden. Die Verwendung von **sippa home** ist mit und ohne **Deckel** möglich. Gleiches gilt für das **Ventil**.

Die Trinkhilfe **sippa home** ist in verschiedenen Ausführungen anwendbar.

Gefahr der Kontamination: Achten Sie während der Montage und der Anwendung auf ein hygienisches Vorgehen.

Gefahr der Beschädigung: Überprüfen Sie alle Einzelteile vor jeder Anwendung. Ersetzen Sie gebrochene, verformte oder stark verfärbte Teile. Teile mit abgelaufenem Haltbarkeitsdatum dürfen nicht verwendet werden. Beschädigte Einzelteile sowie die falsche Montage können die Funktion und damit die Anwendung beeinträchtigen.

## 3.1 Montage der Trinkhilfe sippa home

Die Trinkhilfe **sippa home** ist in verschiedenen Ausführungen anwendbar.

Gefahr der Kontamination: Achten Sie während der Montage und der Anwendung auf ein hygienisches Vorgehen.

Gefahr der Beschädigung: Überprüfen Sie alle Einzelteile vor jeder Anwendung. Ersetzen Sie gebrochene, verformte oder stark verfärbte Teile. Teile mit abgelaufenem Haltbarkeitsdatum dürfen nicht verwendet werden. Beschädigte Einzelteile sowie die falsche Montage können die Funktion und damit die Anwendung beeinträchtigen.

## 3.2 Befüllen der Trinkhilfe sippa home ohne Pad

Flüssigkeit auf das **Pad** geben, analog zur Befüllung des **Pad** aus. Die Ausdehnung ist durch die seitlichen Sichtfenster im **Becher** zu kontrollieren.

Deckel nach oben entfernen.

Flüssigkeit in den **Becher** geben.

Deckel nach oben entfernen.

Ist ein Schutz gegen Verschütten notwendig, muss der **Deckel** aufgesetzt werden.

Bei Verwendung verschiedener Flüssigkeiten das **Pad** zwischen den Anwendungen unter fließendem Wasser abspülen. Überschüssiges Wasser über die Öffnung entfernen und **sippa home** wie beschrieben befüllen.

## 3.3 Trinken

Gefahr der Beschädigung: Beachten Sie die Empfindlichkeit des **Pads**. Verwenden Sie bei Zusammenbau und der Anwendung keine spitzen Gegenstände.

Gefahr der Beschädigung: Das Rühren mit einem Gegenstand kann das **Pad** beschädigen. Bitte verwenden zum umrühren ein zusätzliches Gefäß.

## 3.1 Montage der Trinkhilfe sippa home

Die Trinkhilfe **sippa home** ist in verschiedenen Ausführungen anwendbar.

Gefahr der Kontamination: Achten Sie während der Montage und der Anwendung auf ein hygienisches Vorgehen.

Gefahr der Beschädigung: Überprüfen Sie alle Einzelteile vor jeder Anwendung. Ersetzen Sie gebrochene, verformte oder stark verfärbte Teile. Teile mit abgelaufenem Haltbarkeitsdatum dürfen nicht verwendet werden. Beschädigte Einzelteile sowie die falsche Montage können die Funktion und damit die Anwendung beeinträchtigen.

## 3.2 Befüllen der Trinkhilfe sippa home ohne Pad

Flüssigkeit auf das **Pad** geben, analog zur Befüllung des **Pad** aus. Die Ausdehnung ist durch die seitlichen Sichtfenster im **Becher** zu kontrollieren.

Deckel nach oben entfernen.

Flüssigkeit in den **Becher** geben.

Deckel nach oben entfernen.

Ist ein Schutz gegen Verschütten notwendig, muss der **Deckel** aufgesetzt werden.

Bei Verwendung verschiedener Flüssigkeiten das **Pad** zwischen den Anwendungen unter fließendem Wasser abspülen. Überschüssiges Wasser über die Öffnung entfernen und **sippa home** wie beschrieben befüllen.

## 3.3 Trinken

Gefahr der Beschädigung: Beachten Sie die Empfindlichkeit des **Pads**. Verwenden Sie bei Zusammenbau und der Anwendung keine spitzen Gegenstände.

Gefahr der Beschädigung: Das Rühren mit einem Gegenstand kann das **Pad** beschädigen. Bitte verwenden zum umrühren ein zusätzliches Gefäß.

## 4.4 Reinigung und Desinfektion

Beachten Sie bei der Auswahl des Reinigungs- bzw. Desinfektionsmittels die Verträglichkeit mit dem verwendeten Material, da sonst Schäden an **sippa home** nicht ausgeschlossen werden können.

## 4.4.1 Maschinelle Aufbereitung

Ausstattung:

- Standardgeschirrspülmaschine mit 70°C Programm
- Reinigungsmittel vergleichbar mit validierten Prozess (siehe Validierung)

Für Hinweise zur Aufbereitung in der professionellen Anwendung, wenden Sie sich bitte an: [contact@iuvus.de](mailto:contact@iuvus.de)

Durchführung der maschinellen Aufbereitung:

- Produktteile so in der Geschirrspülmaschine positionieren, dass sie optimal gereinigt werden können.
- Das **Pad** stabil und sicher vor spitzen Gegenständen in einem Korb positionieren.
- Geeignetes Reinigungsprogramm und -mittel auswählen.

Validierung: Das Verfahren ist validiert unter Verwendung von:

- Geschirrspülmaschine SPS24CWOOE der Firma Bosch, Program Intensiv 70°
- Somart classic Geschirrspütab

## 4.4.2 Handaufbereitung

Produkteile nach jeder Reinigung/Desinfektion bei Beschädigungen prüfen und ggfs. austauschen. Ein Austauschen des **Pads** nach 10 Tagen wird empfohlen.

## 4.5 Aufbewahrung

Gefahr der Beschädigung: Bewahren Sie alle Produktteile an einem trockenen, staubfreien und kontaminationsgeschützten Ort auf.

## 5 Sonstiges

### 5.1 Technische Daten

Material	Komponenten
Polypropylen	Deckel, Klemmring, Henkel
Silikon	Pad
PBT	Pad
SMMA	Becher, Ventil
Edelstahl	Ventil

### 5.2 Entsorgung

Die **sippa home** Bestandteile und das Zubehör können über den Hausmüll entsorgt werden, sofern es keine anderen landesspezifischen Entsorgungsregeln gibt.

### 5.3 Kontakt

Für Produktinformationen jeder Art, im Fehlerfall oder bei Fragen zur Handhabung wenden Sie sich bitte an das Iuvus Service Center:

Tel: +49 (0) 89 215 460 332  
Mail: [contact@iuvus.de](mailto:contact@iuvus.de)

## 14 Consignes générales de sécurité

L'utilisation du gobelet ergonomique **sippa home** sans les composants **disque** et **bague de serrage** correspond à un emploi non conforme du **sippa home**.

Toutes les pièces doivent être nettoyées quotidiennement. Pour ce faire, effectuez un nettoyage et une désinfection tel que cela est décrit au Point 4. Après chaque nettoyage et désinfection, veillez à sécher suffisamment toutes les pièces. Le personnel spécialisé doit respecter les règles générales relatives à l'hygiène en milieu hospitalier et à la prévention des infections.

Risque lié à la détérioration: Notez la sensibilité du **disque**. Pour l'assemblage et l'usage, n'utilisez pas d'objets pointus.

Risque lié à la détérioration: Le contact avec un objet peut endommager le disque. Veuillez utiliser un récipient supplémentaire pour remuer.

## 3.1 Montage du gobelet ergonomique sippa home

Le gobelet ergonomique **sippa home** peut être utilisé dans différentes versions.

Danger lié à la contamination: Pendant le montage et l'utilisation, veillez à suivre un procédé hygiénique.

Danger lié à un débordement: Lors de la première utilisation du disque, remplissez le **sippa home** très lentement avec de l'eau du robinet afin de dilater préalablement la membrane. Videz ensuite le **sippa home**. Le **sippa home** peut être rempli normalement après.

Retourner le **couverture** pour installer le **clapet**. Placer le **clapet** dans l'encoche correspondante. Appuyez fermement jusqu'à ce que les languettes de retenue s'enclenchent en place à droite et à gauche en un clic.

Après réception, veuillez vérifier immédiatement que la livraison est complète et sans dommages. En cas de dommage ou d'éléments manquants, informez immédiatement le revendeur auprès duquel vous avez acheté le **sippa home**.

Le matériel fourni est différent selon le kit. Vous pouvez consulter





## EN Instructions for Use

Status of information: 03/12/19  
 All rights reserved.  
 Subject to technical and layout  
 amendments and printing errors.  
 Illustrations may not be identical to product supplied.

  iuvas medical GmbH  
 Martin-Luther-Str. 2  
 81539 München  
 Germany  
**Made in Germany**

### 1 Important notes

Read through the whole of this instruction manual. Keep this document for future reference. If these instructions are not properly followed, the possibility of injuries or damage to the product cannot be ruled out.

#### 1.1 Information about these instructions for use

The contents of these instructions for use are intended for healthcare professionals and home users. Healthcare professionals are persons conversant with the hygiene requirements in clinics and medical practices and also include specialist dealers, pharmacists, medical assistants, speech therapists, doctors, nurses, carers, etc.

#### 1.2 Explanation of symbols

The product/packing carries the following symbols:

	Follow the instructions for use.
	This symbol indicates the manufacturer of the medical product.
	The product meets the fundamental requirements according to the provisions of the European Medical Products Regulations 2017/745 EU.
	This symbol indicates the date of manufacture of the medical product.
	This symbol indicates the date beyond which the medical product should no longer be used.
	The medical product should not be used if the packaging is damaged.
	The medical product must not be filled with liquids hotter than 100°C.

### 1.3 Information on safety guidance

Safety-related information or warnings are identified as follows in this instruction manual:

 NOTE	The heading NOTE identifies general precautions that should be followed when handling the product in order to prevent product damage or faults.
 CAUTION	The heading CAUTION identifies hazards which could potentially result in injuries or impairment of use if precautions are not taken.

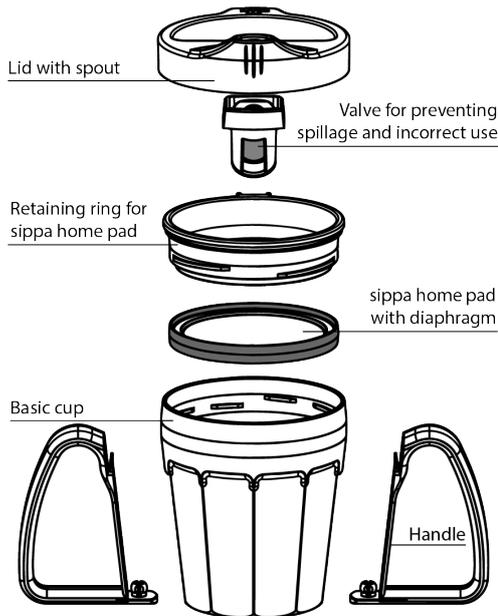
### 1.4 General safety guidance

 CAUTION	If the <b>sippa home</b> drinking aid is used without the <b>pad</b> and <b>retaining ring</b> components, it is not being used as intended.
 CAUTION	All individual components must be cleaned daily. To do so, follow the instructions given in Section 4, Cleaning and disinfection.  Make sure that all individual components are always adequately dried after cleaning and disinfection.  Healthcare professionals must observe the general rules for hospital hygiene and infection prevention.

 <b>NOTE</b>	iuvas medical GmbH accepts no liability for damage arising from the use of the <b>sippa home</b> with accessories made by other manufacturers.
 <b>CAUTION</b>	Small parts contained may pose a risk of choking if swallowed. Keep small parts out of the reach of children.

## 2 Product description

### 2.1 Specifications supplied



The specifications vary according to the set supplied. The specifications of your set are shown in the table below.

Article number	Components included
4260551630309	Cup, retaining ring, pad, lid
4260551630316	Cup, retaining ring, pad, lid, handle, valve
4260551630408 4260551630903	Pad
4260551630507	Handle, valve
4260551630606	Cup
4260551630705	Lid
4260551631108	Handle
4260551631207	Valve
4260551631009	Retaining ring

The specifications supplied also include an instruction manual.

Please immediately check that the product supplied is complete and undamaged on delivery. If the item is damaged or incomplete, please immediately inform the dealer from whom you have purchased the **sippa home**.

### 2.2 Intended purpose

The medical product **sippa home** is intended as a drinking aid for persons who have dysphagia and/or a risk of pulmonary aspiration. Because the liquid level remains constant, users can drink with their head tilted forwards and their chin lowered towards their chest. Having your head in that position makes drinking safer and reduces the risk of pulmonary aspiration.

The **sippa home** can be used for persons with difficulty swallowing, dysphagia, drinking difficulties and/or restricted mobility of the head, neck or arms.

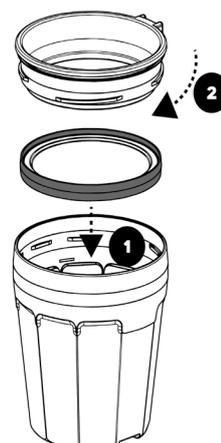
### 3 Use

Using the **sippa home** with the **pad** increases safety during the process of drinking. With the aid of the patented sip-pa-mechanism, the user's head position does not need to be altered while drinking.

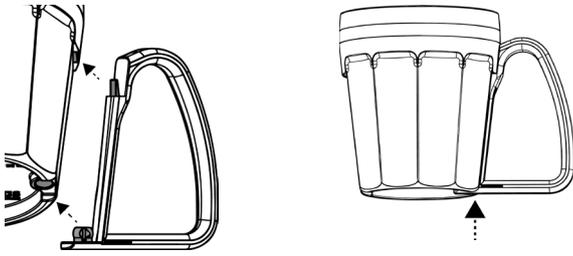
 <b>NOTE</b>	Risk of damage: Note the sensitivity of the <b>pad</b> . Do not use any sharp objects when assembling or using the product.
 <b>NOTE</b>	Risk of damage: Stirring with an object may damage the pad. Please stir the drink in a different receptacle.

### 3.1 Assembling the sippa home drinking aid

 <b>NOTE</b>	There are various versions of the <b>sippa home</b> drinking aid that can be used.
 <b>CAUTION</b>	Risk of contamination: Make sure you observe the rules of hygiene when assembling and using the product.
 <b>NOTE</b>	Risk of damage: Always check all individual parts before use. Replace any parts that are broken, misshapen or show significant discoloration. Parts that have passed their use-by date must not be used. Damaged individual parts and incorrect assembly may impair function and, therefore, use of the product.



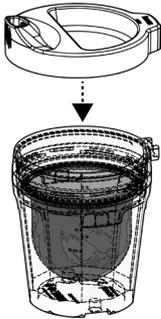
Place the **pad** in the **cup**, screw the **retaining ring** securely in place with a twist.



**Handles** can be attached to the sides of the **cup** as required. Simultaneously, slide the tab at the top and the button at the bottom into the fixings provided until they snap into place.



To fit the **valve**, turn the **lid** over and insert the **valve** into the recess provided. Press firmly until the retaining tabs snap into place on the right and left with a click.



Fit the **lid** on the **cup**.

If the **sippa home** is used without the **pad**, the **retaining ring** is not required.

### 3.2 Filling the sippa home drinking aid with pad

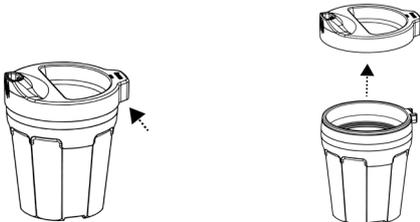


**NOTE**

Risk of incorrect use:

When using the **sippa home** with the **pad**, note that the **retaining ring** must be securely in place when filling.

Take off the **lid**.



**NOTE**

Risk of overfilling:

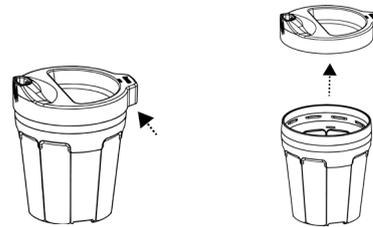
When first using the **pad**, fill the **sippa home** very slowly with tap water in order to pre-expand the diaphragm. Then empty the **sippa home** again. After that, you can fill the **sippa home** normally.

Pour the liquid onto the **pad** and the **pad** will expand accordingly. You can check on the expansion through the side viewing windows in the **cup**.



### 3.2.1 Filling the sippa home drinking aid without pad

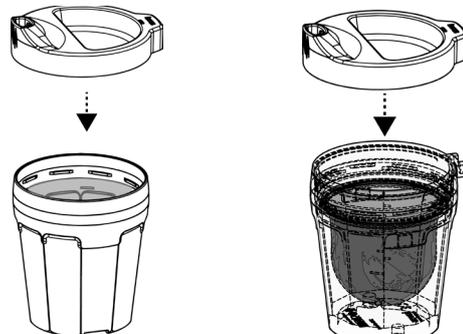
Take off the **lid**.



Pour liquid into the **cup**.



If a means of preventing spillage is required, the **lid** must be fitted.



If using different liquids one after the other, rinse out the **pad** under running water after each use. Remove excess water through the spout and fill the **sippa home** as described.

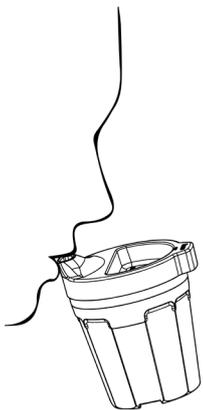
### 3.3 Drinking

 <b>CAUTION</b>	<p>General note:</p> <p>The <b>sippa home</b> enables safe ingestion of fluids because of the chin-down position required. That compensatory method is employed to prevent and reduce pulmonary aspiration. However, the method does not offer hundred-percent protection against pulmonary aspiration. Therefore, you should pay close attention to any signs of pulmonary aspiration.</p>
 <b>CAUTION</b>	<p>Risk with hot drinks:</p> <p>Because of the air cushion between the diaphragm and the inside wall of the cup, it is possible for the actual temperature of the liquid to be misjudged.</p>
 <b>NOTE</b>	<p>General note:</p> <p>The <b>valve</b> prevents the liquid running out if the <b>cup</b> tips over. Furthermore, the <b>valve</b> prevents the fluid from coming out if the user's head is tilted too far.</p>
 <b>NOTE</b>	<p>Risk of damage:</p> <p>Do not use a straw as an additional aid. Inserting a straw may result in damage to the diaphragm.</p>

#### Drinking with pad:

- o All individual parts must be firmly attached.
- o Adopt an upright and stable sitting position.
- o Move your chin towards your chest.
- o Drink the liquid in that position. You do not need to change the position of your head.
- o You can use the sippa home with or without the **lid**. The same applies to the **valve**.

Drinking method 1  
(With **lid**)



Drinking method 2  
(Without **lid**)



## 4 Preparation

### 4.1 General details

 <b>CAUTION</b>	<p>Risk of contamination:</p> <p>Preparation of the <b>sippa home</b> must be performed using suitable validated methods such that the success of the method is verifiable and the safety and health of the user is not endangered.</p> <p>Pay attention to the manufacturer's instructions regarding cleaning agents and disinfectants. The instructions for preparation meet the requirements of ISO 17664: 2018-04.</p> <p>The effectiveness of the preparation method has been validated by an independent laboratory that is certified to ISO 17025.</p>
---	---

### 4.2 Limits of preparation

 <b>NOTE</b>	<p>Risk of damage:</p> <p>Do not expose the <b>sippa home</b> to temperatures higher than 100°C.</p>
--	--

### 4.3 Preparations for cleaning

- o Remove the **lid** from the **cup**.
- o If the **valve** is fitted in the **lid**, remove it. To do this, bend the retaining tabs outwards.
- o Release the **retaining ring** with a twist.
- o Remove the **pad** from the **cup**.
- o If the **handles** are fitted, remove them.

### 4.4 Cleaning and disinfection

 <b>NOTE</b>	<p>When choosing cleaning agents and disinfectants, pay attention to compatibility with the material used as otherwise the possibility of damage to the <b>sippa home</b> cannot be ruled out.</p>
--	--

#### 4.4.1 Machine preparation

##### Equipment:

- o Standard dishwasher with 70°C programme
- o Cleaning agent comparable with validated method (see Validation)

For instructions on reprocessing in professional applications, please contact: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)

##### Carrying out machine preparation:

- o Place product components in the dishwasher in a way that they can be optimally cleaned.
- o Position the pad firmly and securely in a basket where it is protected against sharp objects.
- o Select a suitable washing programme and cleaning agent.

**Validation:**

The process is validated if using the following:

- o Bosch brand dishwasher SPS24CW00E, Program Intensive 70°
- o Somat classic dishwashing tabs

**Visual inspection:**

Always check product components for damage after cleaning/disinfection and replace where necessary.

Replacing the **pad** after 10 days is recommended.

**4.5 Storage**

 <b>NOTE</b>	<p>Risk of damage:</p> <p>Keep all parts of the product in a dry and dust-free location where they are protected against contamination.</p>
--	---

**5 Miscellaneous****5.1 Technical data**

Material	Components
Polypropylen	Lid, retaining ring, handles
Silicone	Pad
PBT	Pad
SMMA	Cup, valve
Stainless Steel	Valve

**5.2 Disposal**

The **sippa home** components and accessories can be disposed of as normal household waste provided the local regulations in the country of use do not specify otherwise.

**5.3 Contact**

For information of any kind about the product, if any faults occur or if you have any questions about handling the product, please contact the iuvas Service Centre:

Tel: +49 (0) 89 215 460 332

E-mail: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)



## DE Gebrauchsanweisung

Stand der Information: 03.12.19  
 Alle Rechte vorbehalten.  
 Technische und optische Änderungen sowie Druckfehler vorbehalten.  
 Abbildungen ähnlich.

  iuvas medical GmbH  
 Martin-Luther-Str. 2  
 81539 München  
 Germany  
**Made in Germany**

### 1 Wichtige Hinweise

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vollständig durch. Bewahren Sie dieses Dokument zum späteren Nachschlagen auf. Bei Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung können Verletzungen oder Schäden am Produkt nicht ausgeschlossen werden.

#### 1.1 Informationen zur Gebrauchsanweisung

Der Inhalt dieser Gebrauchsanweisung ist für Fachpersonal und Anwender zu Hause bestimmt. Fachpersonal sind Personen, mit Kenntnissen der Hygieneanforderungen in Kliniken und Praxen, dazu gehören auch Fachhändler, Apotheker, Arzthelfer, Logopäden, Ärzte, Krankenpfleger, Altenpfleger, usw.

#### 1.2 Zeichenerklärung

Auf dem Produkt bzw. auf der Verpackung befinden sich folgende Zeichen:

	Beachten Sie die Gebrauchsanweisung.
	Dieses Symbol zeigt den Hersteller des Medizinproduktes.
	Das Produkt erfüllt die grundlegenden Anforderungen gemäß den Bestimmungen der Verordnung über Medizinprodukte 2017/745 EU.
	Dieses Symbol zeigt das Datum an, an dem das Medizinprodukt hergestellt wurde.
	Dieses Symbol zeigt das Datum an, nach dem das Medizinprodukt nicht mehr verwendet werden darf.
	Das Medizinprodukt sollte bei beschädigter Verpackung nicht mehr verwendet werden.
	Das Medizinprodukt darf mit max. 100°C heißen Flüssigkeiten gefüllt werden.

### 1.3 Informationen zu Sicherheitshinweisen

Sicherheitsrelevante Informationen oder Warnungen werden in dieser Gebrauchsanweisung mit folgenden Kennzeichnungen markiert:

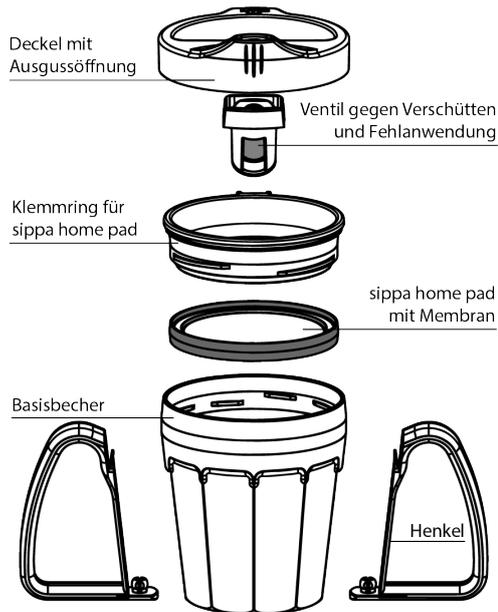
 <b>HINWEIS</b>	Die Kennzeichnung HINWEIS definiert allgemeine Vorsichtsmaßnahmen, die im Umgang mit dem Produkt beachtet werden sollten, um Schäden und Fehler am Produkt zu vermeiden.
 <b>ACHTUNG</b>	Die Kennzeichnung ACHTUNG definiert Gefahren, die ohne Vorsichtsmaßnahmen zu Verletzungen oder Beeinträchtigungen der Anwendung führen können.

### 1.4 Allgemeine Sicherheitshinweise

 <b>ACHTUNG</b>	Bei Verwendung der Trinkhilfe <b>sippa home</b> ohne die Komponenten <b>Pad</b> und <b>Klemmring</b> befindet sich der Gebrauch von <b>sippa home</b> außerhalb der Zweckbestimmung.
 <b>ACHTUNG</b>	Alle Einzelteile müssen täglich gereinigt werden, führen Sie dazu eine Reinigung und Desinfektion, wie in Punkt 4 beschrieben, durch. Achten Sie nach jeder Reinigung und Desinfektion auf ausreichende Trocknung aller Einzelteile. Für Fachpersonal sind die allgemeinen Regeln zur Krankenhaushygiene und Infektionsprävention zu beachten.
 <b>HINWEIS</b>	Die iuvas medical GmbH haftet nicht für Schäden, die bei der Anwendung von <b>sippa home</b> mit Zubehör von anderen Herstellern auftreten.
 <b>ACHTUNG</b>	Enthaltene Kleinteile können eine Erstickungsgefahr darstellen, wenn sie verschluckt werden. Bewahren Sie Kleinteile nicht in Reichweite von Kindern auf.

## 2 Produktbeschreibung

### 2.1 Lieferumfang



Der Lieferumfang variiert je nach Set. Den Lieferumfang Ihres Sets können Sie der nachfolgenden Tabelle entnehmen.

Artikelnummer	Enthaltene Teile
4260551630309	Becher, Klemmring, Pad, Deckel
4260551630316	Becher, Klemmring, Pad, Deckel, Henkel, Ventil
4260551630408 4260551630903	Pad
4260551630507	Henkel, Ventil
4260551630606	Becher
4260551630705	Deckel
4260551631108	Henkel
4260551631207	Ventil
4260551631009	Klemmring

Zum Lieferumfang gehört zusätzlich eine Gebrauchsanweisung.

Bitte prüfen Sie nach Empfang umgehend die Lieferung auf Vollständigkeit und Beschädigungen. Im Falle einer Beschädigung oder Unvollständigkeit, verständigen Sie umgehend den Händler, von dem Sie **sippa home** bezogen haben.

### 2.2 Zweckbestimmung

Das Medizinprodukt **sippa home** ist für eine Flüssigkeitsaufnahme bei Personen mit Schluckstörung und/oder einem Aspirationsrisiko vorgesehen. Durch einen konstant bleibenden Flüssigkeitsspiegel kann der Nutzer mit vorgestreckter Kopfposition, das Kinn in Richtung Brust geneigt, trinken. Diese Kopfposition erhöht die Sicherheit beim Trinken und reduziert das Risiko einer Aspiration.

**sippa home** kann bei Personen mit Schluckbeschwerden, Schluckstörung, Unsicherheit beim Trinken und/oder Bewegungseinschränkungen im Kopf, Hals und Armbereich eingesetzt werden.

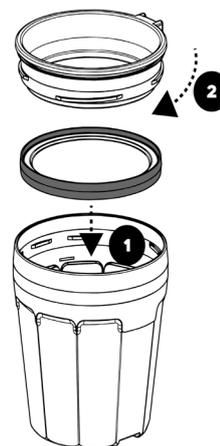
## 3 Anwendung

Die Anwendung von **sippa home** mit **Pad** erhöht die Sicherheit während des Trinkvorgangs. Mit Hilfe des patentierten sippa-Mechanismus muss die Kopfposition während des Trinkprozesses nicht verändert werden.

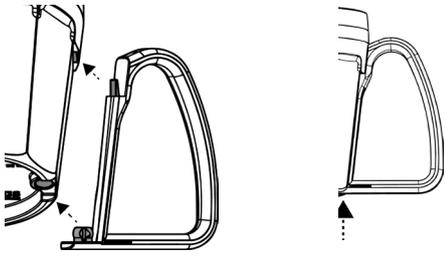
 <b>HINWEIS</b>	<p>Gefahr der Beschädigung:</p> <p>Beachten Sie die Empfindlichkeit des <b>Pads</b>. Verwenden Sie bei Zusammenbau und der Anwendung keine spitzen Gegenstände.</p>
 <b>HINWEIS</b>	<p>Gefahr der Beschädigung:</p> <p>Das Rühren mit einem Gegenstand kann das <b>Pad</b> beschädigen. Bitte verwenden zum Umrühren ein zusätzliches Gefäß.</p>

### 3.1 Montage der Trinkhilfe sippa home

 <b>HINWEIS</b>	<p>Die Trinkhilfe <b>sippa home</b> ist in verschiedenen Ausführungen anwendbar.</p>
 <b>ACHTUNG</b>	<p>Gefahr der Kontamination:</p> <p>Achten Sie während der Montage und der Anwendung auf ein hygienisches Vorgehen.</p>
 <b>HINWEIS</b>	<p>Gefahr der Beschädigung:</p> <p>Überprüfen Sie alle Einzelteile vor jeder Anwendung. Ersetzen Sie gebrochene, verformte oder stark verfärbte Teile. Teile mit abgelaufenem Haltbarkeitsdatum dürfen nicht verwendet werden. Beschädigte Einzelteile sowie die falsche Montage können die Funktion und damit die Anwendung beeinträchtigen.</p>



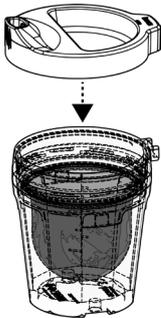
**Pad** in den **Becher** einlegen, **Klemmring** mit einer Drehbewegung festschrauben.



**Henkel** können nach Bedarf seitlich am **Becher** angebracht werden. Die obere Lasche und den unteren Druckknopf gleichzeitig bis zum Einrasten in die vorgesehenen Montagevorrichtungen schieben.



**Deckel** zur Montage des **Ventils** umdrehen, **Ventil** in die passende Aussparung einsetzen. Fest andrücken bis rechts und links die Haltetaschen mit einem Klick-Geräusch einschnappen.



**Deckel** auf den **Becher** aufsetzen.

Bei der Verwendung von **sippa home** ohne **Pad** wird der **Klemmring** nicht benötigt.

### 3.2 Befüllen der Trinkhilfe sippa home mit Pad

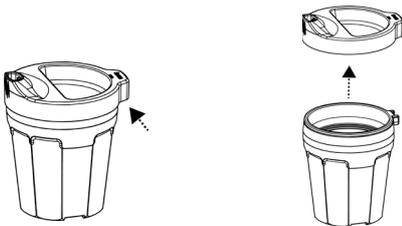


**HINWEIS**

Gefahr der falschen Anwendung:

Achten Sie darauf, dass bei der Verwendung von **sippa home** mit **Pad** zur Befüllung der **Klemmring** fest montiert sein muss.

**Deckel** nach oben entfernen.



**HINWEIS**

Gefahr des Überfüllens:

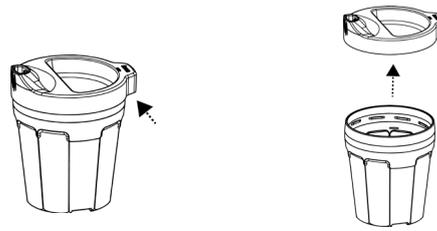
Befüllen Sie **sippa home** bei der ersten Verwendung des **Pads** sehr langsam mit Leitungswasser um die Membran vorzudehnen. Entleeren Sie **sippa home** anschließend. Danach kann **sippa home** normal befüllt werden.

Flüssigkeit auf das **Pad** geben, analog zur Befüllung dehnt sich das **Pad** aus. Die Ausdehnung ist durch die seitlichen Sichtfenster im **Becher** zu kontrollieren.



### 3.2.1 Befüllen der Trinkhilfe sippa home ohne Pad

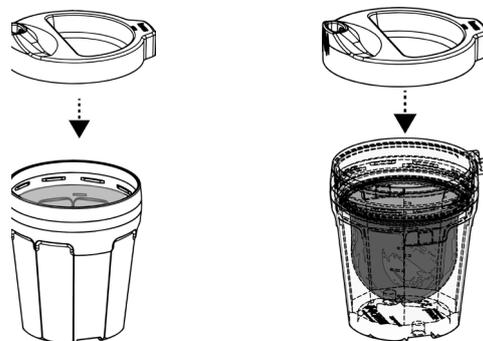
**Deckel** nach oben entfernen.



Flüssigkeit in den **Becher** geben.



Ist ein Schutz gegen Verschütten notwendig, muss der **Deckel** aufgesetzt werden.



Bei Verwendung verschiedener Flüssigkeiten das **Pad** zwischen den Anwendungen unter fließendem Wasser abspülen. Überschüssiges Wasser über die Öffnung entfernen und **sippa home** wie beschrieben befüllen.

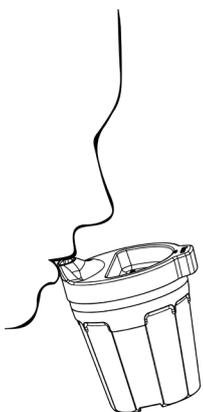
### 3.3 Trinken

 <b>ACHTUNG</b>	<p>Allgemeiner Hinweis:</p> <p><b>sippa home</b> ermöglicht eine sichere Flüssigkeitsaufnahme bedingt durch das Chin-Down-Manöver. Dieses kompensatorische Verfahren wird zur Verhinderung und Verringerung von Aspirationen eingesetzt. Jedoch bietet das Verfahren keinen hundertprozentigen Aspirationsschutz. Achten Sie daher auf Anzeichen einer Aspiration.</p>
 <b>ACHTUNG</b>	<p>Gefahr bei heißen Flüssigkeiten:</p> <p>Bedingt durch ein Luftpolster zwischen der Membran und der Becher -Innenwand kann es zu einer Fehleinschätzung der tatsächlichen Flüssigkeitstemperatur kommen.</p>
 <b>HINWEIS</b>	<p>Allgemeiner Hinweis:</p> <p>Das <b>Ventil</b> verhindert ein Auslaufen der Flüssigkeit, wenn der <b>Becher</b> umkippt. Des Weiteren verhindert das <b>Ventil</b> eine Flüssigkeitsabgabe, wenn der Kopf überstreckt wird.</p>
 <b>HINWEIS</b>	<p>Gefahr der Beschädigung:</p> <p>Verwenden Sie keinen zusätzlichen Strohhalm. Das Einführen eines Strohhalmes kann zu einer Beschädigung der Membran führen.</p>

#### Trinken mit Pad:

- o Alle Einzelteile müssen fest verbunden sein.
- o Aufrechte, stabile Sitzhaltung einnehmen.
- o Das Kinn in Richtung Brust bewegen.
- o Das Getränk in dieser Position zu sich nehmen. Die Kopfposition muss nicht verändert werden
- o Die Verwendung von **sippa home** ist mit und ohne **Deckel** möglich. Gleiches gilt für das **Ventil**.

Trinkvariante 1  
(Mit **Deckel**)



Trinkvariante 2  
(Ohne **Deckel**)



## 4 Aufbereitung

### 4.1 Allgemeines

 <b>ACHTUNG</b>	<p>Gefahr der Kontamination:</p> <p>Die Aufbereitung von <b>sippa home</b> muss mit geeigneten validierten Verfahren so durchgeführt werden, dass der Erfolg dieser Verfahren nachvollziehbar gewährleistet ist und die Sicherheit und Gesundheit der Anwender nicht gefährdet ist.</p> <p>Achten Sie auf Herstellerangaben für Reinigungs- und Desinfektionsmittel.</p> <p>Die Anleitung für die Aufbereitung entsprechen den Anforderungen der ISO 17664: 2018-04.</p> <p>Die Wirksamkeit des Aufbereitungsverfahrens wurde von einem unabhängigen Labor validiert, das nach ISO 17025 zertifiziert ist.</p>
---	--

### 4.2 Grenzen der Aufbereitung

 <b>HINWEIS</b>	<p>Gefahr der Beschädigung:</p> <p>Setzen Sie <b>sippa home</b> keinen Temperaturen über 100 °C aus.</p>
---	--

### 4.3 Vorbereitung zur Reinigung

- o **Deckel** nach oben vom **Becher** entfernen.
- o Das ggfs. am **Deckel** angebrachte **Ventil** herausnehmen. Hierzu die Haltetaschen nach außen biegen.
- o **Klemmring** durch eine Drehbewegung lösen.
- o **Pad** aus dem **Becher** entnehmen.
- o Die ggfs. angebrachten **Henkel** abnehmen.

### 4.4 Reinigung und Desinfektion

 <b>HINWEIS</b>	<p>Beachten Sie bei der Auswahl des Reinigungs- bzw. Desinfektionsmittels die Verträglichkeit mit dem verwendeten Material, da sonst Schäden an <b>sippa home</b> nicht ausgeschlossen werden können.</p>
---	---

#### 4.4.1 Maschinelle Aufbereitung

##### Ausstattung:

- o Standardgeschirrspülmaschine mit 70°C Programm
- o Reinigungsmittel vergleichbar mit validierten Prozess (siehe Validierung)

Für Hinweise zur Aufbereitung in der professionellen Anwendung, wenden Sie sich bitte an: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)

##### Durchführung der maschinellen Aufbereitung:

- o Produktteile so in der Geschirrspülmaschine positionieren, dass sie optimal gereinigt werden können.
- o Das **Pad** stabil und sicher vor spitzen Gegenständen in einem Korb positionieren.
- o Geeignetes Reinigungsprogramm und -mittel auswählen.

**Validierung:**

Das Verfahren ist validiert unter Verwendung von:

- o Geschirrspülmaschine SPS24CW00E der Firma Bosch, Programm Intensiv 70°
- o Somat classic Geschirrspültabs

**Visuelle Kontrolle:**

Produktteile nach jeder

Reinigung/Desinfektion auf Beschädigungen prüfen und ggfs. austauschen.

Ein Austauschen des **Pads** nach 10 Tagen wird empfohlen.

**4.5 Aufbewahrung**

 <b>HINWEIS</b>	Gefahr der Beschädigung:  Bewahren Sie alle Produktteile an einem trockenen, staubfreien und kontaminationsgeschützten Ort auf.
---	---

**5 Sonstiges****5.1 Technische Daten**

Material	Komponenten
Polypropylen	Deckel, Klemmring, Henkel
Silikon	Pad
PBT	Pad
SMMA	Becher, Ventil
Edelstahl	Ventil

**5.2 Entsorgung**

Die **sippa home** Bestandteile und das Zubehör können über den Hausmüll entsorgt werden, sofern es keine anderen landesspezifischen Entsorgungsregeln gibt.

**5.3 Kontakt**

Für Produktinformationen jeder Art, im Fehlerfall oder bei Fragen zur Handhabung wenden Sie sich bitte an das iuvas Service Center:

Tel: +49 (0) 89 215 460 332

Mail: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)

# sippa



## FR Mode d'emploi

Version des informations : 03/12/2019  
Tous droits réservés. Sous réserve de modifications techniques et visuelles.  
Illustrations similaires.



iuvas medical GmbH  
Martin-Luther-Str. 2  
81539 München  
Germany  
**Made in Germany**

## 1 Remarques importantes

Lisez intégralement le mode d'emploi. Conservez ce document pour consultation ultérieure. En cas de non-respect du mode d'emploi, des blessures ou dommages au produit ne sont pas à exclure.

### 1.1 Informations concernant le mode d'emploi

Le contenu du présent mode d'emploi est destiné au personnel spécialisé et aux utilisateurs à la maison. Le personnel spécialisé sont des personnes connaissant les exigences en matière d'hygiène dans les cliniques et cabinets, en font également partie les revendeurs spécialisés, les pharmaciens, les assistants médicaux, les orthophonistes, les médecins, les infirmiers, les professionnels du soin aux personnes âgées, etc.

### 1.2 Explication des symboles

Les symboles suivants sont apposés sur le produit ou sur l'emballage:

	Respectez le mode d'emploi.
	Ce symbole indique le fabricant du dispositif médical.
	Le produit satisfait aux exigences fondamentales conformément aux dispositions du Règlement (UE) 2017/745 relatif aux dispositifs médicaux.
	Ce symbole indique la date de production du dispositif médical.
	Ce symbole indique la date à partir de laquelle le dispositif médical ne doit plus être utilisé.
	Si l'emballage est endommagé, le dispositif médical ne devrait plus être utilisé.
	Le dispositif médical peut être rempli avec des liquides chauds d'une température de 100 °C max.

### 1.3 Informations sur les consignes de sécurité

Les informations concernant la sécurité ou les avertissements sont identifiés dans le présent mode d'emploi par les marquages suivants :

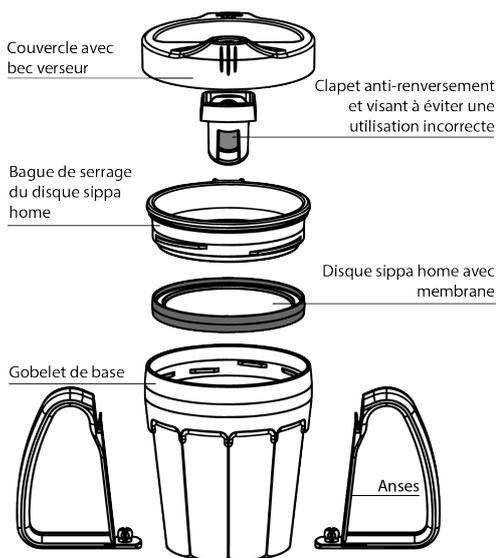
 <b>HINWEIS</b>	Le marquage INFORMATION définit des mesures générales de précaution devant être respectées dans la manipulation du produit afin d'éviter des dommages et erreurs sur le produit.
 <b>ATTENTION</b>	Le marquage ATTENTION définit des dangers pouvant, sans mesures de précautions, provoquer des blessures ou compromettre l'utilisation.

### 1.4 Consignes générales de sécurité

 <b>ATTENTION</b>	L'utilisation du gobelet ergonomique <b>sippa home</b> sans les composants <b>disque</b> et <b>bague de serrage</b> correspond à un emploi non conforme du <b>sippa home</b> .
 <b>ATTENTION</b>	Toutes les pièces doivent être nettoyées quotidiennement. Pour ce faire, effectuez un nettoyage et une désinfection tel que cela est décrit au Point 4. Après chaque nettoyage et désinfection, veillez à sécher suffisamment toutes les pièces. Le personnel spécialisé doit respecter les règles générales relatives à l'hygiène en milieu hospitalier et à la prévention des infections.
 <b>HINWEIS</b>	iuvas medical GmbH n'est pas responsable des dommages apparaissant lors de l'utilisation du sippa home avec des accessoires d'autres fabricants.
 <b>ACHTUNG</b>	Les petites pièces présentes peuvent constituer un danger d'étouffement en cas d'ingestion. Conservez les petites pièces hors de portée des enfants.

## 2 Description du produit

### 2.1 Matériel fourni



Le matériel fourni est différent selon le kit. Vous pouvez consulter le matériel fourni pour votre kit dans le tableau ci-après.

Référence	Pièces fournies
4260551630309	Gobelet, bague de serrage, disque, couvercle
4260551630316	Gobelet, bague de serrage, disque, couvercle, anses, clapet
4260551630408 4260551630903	Disque
4260551630507	Anses, clapet
4260551630606	Gobelet
4260551630705	Couvercle
4260551631108	Anses
4260551631207	Clapet
4260551631009	Bague de serrage

Un mode d'emploi fait également partie du matériel fourni.

Après réception, veuillez vérifier immédiatement que la livraison est complète et sans dommages. En cas de dommage ou d'éléments manquants, informez immédiatement le revendeur auprès duquel vous avez acheté le **sippa home**.

### 2.2 Destination

Le dispositif médical **sippa home** est destiné à la prise de liquides pour les personnes présentant un trouble de la déglutition et/ou un risque d'aspiration. Grâce à un niveau de liquide qui reste constant, l'utilisateur peut boire avec la tête tendue vers l'avant, le menton en direction de la poitrine. Cette position de la tête augmente la sécurité pendant la prise de boissons et réduit le risque d'aspiration.

Le **sippa home** peut être utilisé pour des personnes présentant des difficultés de déglutition, des troubles de la déglutition, de l'incertitude lors de la prise de boissons et/ou une mobilité réduite de la tête, du cou et des bras.

## 3 Utilisation

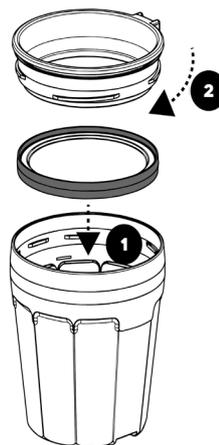
L'utilisation du **sippa home** avec **disque** augmente la sécurité pendant la prise de boissons. Grâce au mécanisme sippa breveté, il n'est pas nécessaire de modifier la position de la tête pendant la prise de boissons.

 INFORMATION	Risque lié à la détérioration: Notez la sensibilité du <b>disque</b> . Pour l'assemblage et l'usage, n'utilisez pas d'objets pointus.
 INFORMATION	Risque lié à la détérioration: Le contact avec un objet peut endommager le disque. Veuillez utiliser un récipient supplémentaire pour remuer.

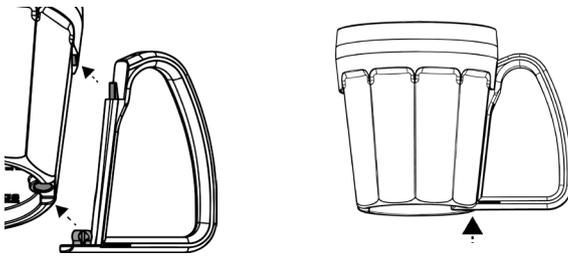
### 3.1 Montage du gobelet ergonomique sippa home

 INFORMATION	Le gobelet ergonomique <b>sippa home</b> peut être utilisé dans différentes versions.
 ATTENTION	Danger lié à la contamination: Pendant le montage et l'utilisation, veuillez à suivre un procédé hygiénique.

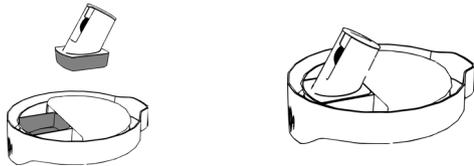
 INFORMATION	Risque lié à la détérioration: Avant chaque utilisation, vérifiez toutes les pièces. Remplacez les pièces cassées, déformées ou fortement décolorées. Des pièces dont la date de péremption est dépassée ne doivent pas être utilisées. Des pièces endommagées ainsi qu'un mauvais montage peuvent compromettre le fonctionnement et donc l'utilisation.
---	---



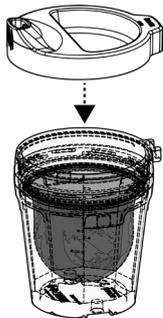
Placer le **disque** dans le **gobelet**, visser solidement la **bague de serrage** en tournant.



Le cas échéant, des **anses** peuvent être placées sur le côté du **gobelet**. Pousser simultanément la languette supérieure et le bouton-poussoir inférieur jusqu'à l'enclenchement dans les dispositifs de montage prévus.



Retourner le  **couvercle**  pour installer le  **clapet** , placer le  **clapet**  dans l'encoche correspondante. Appuyez fermement jusqu'à ce que les languettes de retenue s'enclenchent en place à droite et à gauche en un clic.



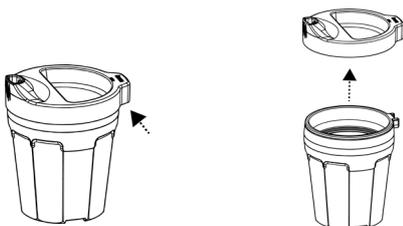
Placer le  **couvercle**  sur le  **gobelet** .

Lorsque le  **sippa home**  est utilisé sans  **disque** , la  **bague de serrage**  n'est pas nécessaire.

### 3.2 Remplissage du gobelet ergonomique sippa home avec disque

 <b>INFORMATION</b>	<p>Danger lié à une mauvaise utilisation:</p> <p>Lors du remplissage, veillez à ce que la <b> bague de serrage </b> soit fermement installée en cas d'utilisation du <b> sippa home </b> avec <b> disque </b>.</p>
---	--

Retirer le  **couvercle**  par le haut.



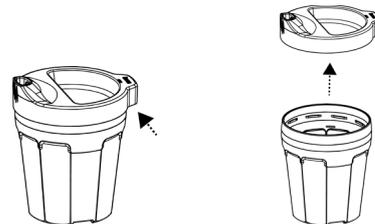
 <b>INFORMATION</b>	<p>Danger lié au débordement:</p> <p>Lors de la première utilisation du disque, remplissez le <b> sippa home </b> très lentement avec de l'eau du robinet afin de dilater préalablement la membrane. Videz ensuite le <b> sippa home </b>. Le <b> sippa home </b> peut être rempli normalement après.</p>
---	---

Verser le liquide sur le  **disque** , comme pour le remplissage, le  **disque**  se dilate. La dilatation doit être contrôlée par le regard latéral dans le  **gobelet** .



### 3.2.1 Remplissage du gobelet ergonomique sippa home sans disque

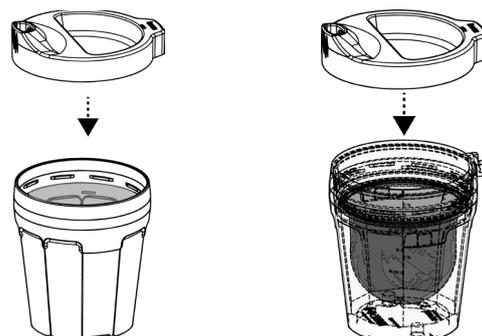
Retirer le  **couvercle**  par le haut.



Verser le liquide dans le  **gobelet** .



Si une protection anti-renversement est nécessaire, le  **couvercle**  doit être mis en place.



En cas d'utilisation de différents liquides, rincer le disque sous l'eau courante entre les usages. Retirer l'excédent d'eau par l'ouverture et remplir le  **sippa home**  selon la description.

### 3.3 Boire

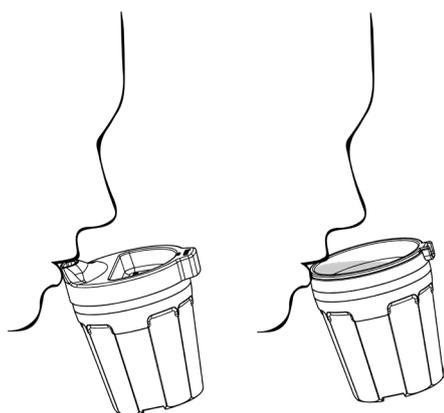
 <b>ATTENTION</b>	<p>Remarque générale:</p> <p>Le <b>sippa home</b> permet une prise de liquides sûre grâce à la manœuvre du menton baissé. Cette méthode compensatrice est utilisée pour éviter et réduire les aspirations. Ce procédé n'offre toutefois aucune protection totale contre l'aspiration. Faites par conséquent attention aux signes d'une aspiration.</p>
 <b>ATTENTION</b>	<p>Danger lié aux liquides chauds:</p> <p>Le coussin d'air entre la membrane et la paroi intérieure du gobelet peut provoquer une estimation erronée de la température réelle du liquide.</p>
 <b>INFORMATION</b>	<p>Remarque générale:</p> <p>Le <b>clapet</b> empêche une fuite de liquide lorsque le gobelet est renversé. Par ailleurs, le <b>clapet</b> empêche la distribution de liquide lorsque la tête est en hyperextension.</p>
 <b>INFORMATION</b>	<p>Risque lié à la détérioration:</p> <p>N'utilisez aucune paille supplémentaire. L'introduction d'une paille peut provoquer une détérioration de la membrane.</p>

#### Boire avec le disque :

- o Toutes les pièces doivent être solidement reliées.
- o Prendre une position assise relevée et stable.
- o Déplacer le menton en direction de la poitrine.
- o Ingérer la boisson dans cette position. La position de la tête ne doit pas être modifiée
- o L'utilisation du **sippa home** est possible avec et sans **couvercle**. Cela s'applique également au **clapet**.

Variante pour boire 1  
(Avec **couvercle**)

Variante pour boire 2  
(Sans **couvercle**)



## 4 Préparation

### 4.1 Généralités

 <b>ATTENTION</b>	<p>Danger lié à la contamination:</p> <p>La préparation du <b>sippa home</b> doit être effectuée avec des procédés adaptés validés de manière à ce que l'efficacité de ces méthodes puisse être garantie et que la sécurité et la santé des utilisateurs ne soient pas mise en danger.</p> <p>Respectez les indications du fabricant du produit de nettoyage et de désinfection. La notice concernant la préparation correspond aux exigences de la norme ISO 17664: 2018-04.</p> <p>L'efficacité du procédé de préparation a été validée par un laboratoire indépendant certifié selon la norme ISO 17025.</p>
---	---

### 4.2 Limites de la préparation

 <b>INFORMATION</b>	<p>Risque lié à la détérioration :</p> <p>N'exposez pas le <b>sippa home</b> à des températures supérieures à 100 °C.</p>
---	---

### 4.3 Préparation pour le nettoyage

- o Retirer le **couvercle** du **gobelet** par le haut.
- o Retirer le cas échéant le **clapet** posé sur le **couvercle**. Pour ce faire, pliez les languettes de retenue vers l'extérieur
- o Détacher en tournant la **baguette de serrage**.
- o Retirer le **disque** du **gobelet**.
- o Retirer les **anses** éventuellement mises en place.

### 4.4 Nettoyage et désinfection

 <b>INFORMATION</b>	<p>Faites attention lors de la sélection du produit de nettoyage et de désinfection à la compatibilité avec le matériau utilisé, dans le cas contraire, des dommages au <b>sippa home</b> ne sont pas à exclure.</p>
---	--

#### 4.4.1 Préparation mécanique

##### Équipement:

- o Lave-vaisselle standard disposant d'un programme à 70 °C
- o Produit de nettoyage comparable au processus validé (cf. validation)

Pour obtenir des instructions sur le retraitement dans les applications professionnelles, veuillez contacter: **contact@iuvas.de**

##### Réalisation de la préparation mécanique:

- o Positionner les composants du produit dans le lave-vaisselle de manière à ce qu'ils puissent être parfaitement nettoyés.
- o Positionner le **disque** dans un panier d'une manière stable et à l'abri d'objets pointus.
- o Sélectionner le programme de lavage et le produit de nettoyage adaptés.

**Validation:**

Le procédé est validé en utilisant:

- o Un lave-vaisselle de la société Bosch, Type SP-S24CW00E, programme Intensive 70°
- o Somat classic ongles vaisselles

**Contrôle visuel:**

Vérifier la présence de détériorations sur les composants du produit après chaque nettoyage/désinfection et remplacer le cas échéant.

Il est recommandé de remplacer le **disque** après 10 jours.

## 4.5 Rangement

 <b>INFORMATION</b>	Risque lié à la détérioration: Conservez tous les composants du produit dans un endroit sec, à l'abri de la poussière et des contaminations.
---	---

## 5 Divers

### 5.1 Caractéristiques techniques

Matériau	Composants
Polypropylène	Couvercle, bague de serrage, anses
Silicone	Disque
PBT	Disque
SMMA	Gobelet, clapet
Acier inoxydable	Clapet

### 5.2 Mise au rebut

Les composants du **sippa home** et les accessoires peuvent être jetés avec les ordures ménagères, s'il n'existe pas d'autres règles de mise au rebut spécifiques au pays.

### 5.3 Contact

Pour toute demande d'information sur le produit, en cas de défaillance ou pour toute question sur le maniement, veuillez vous adresser au centre de services iuvas :  
Tél : +49 (0) 89 215 460 332  
E-mail : [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)

# sippa



## IT Istruzioni per l'uso

Informazioni aggiornate al: 03/12/2019  
Tutti i diritti riservati.  
Con riserva di modifiche tecniche e ottiche e di errori di stampa.  
Le immagini potrebbero differire leggermente dal prodotto.



iuvas medical GmbH  
Martin-Luther-Str. 2  
81539 München  
Germany  
**Made in Germany**

### 1 Avvertenze importanti

Leggere attentamente il manuale di istruzioni e conservarlo per una consultazione futura. La mancata osservanza delle istruzioni potrebbe provocare lesioni alle persone o danni al prodotto.

#### 1.1 Informazioni sulle istruzioni per l'uso

Il contenuto di queste istruzioni per l'uso è destinato a personale qualificato e a utenti domestici. Per personale qualificato si intendono persone con conoscenze dei requisiti igienici in cliniche e studi medici, tra cui anche rivenditori specializzati, farmacisti, assistenti medici, logopedisti, medici, infermieri, infermieri geriatrici, ecc.

#### 1.2 Spiegazione dei simboli

Sul prodotto o sulla confezione sono presenti i seguenti simboli:

	Seguire le istruzioni per l'uso.
	Questo simbolo indica il produttore del dispositivo medico.
	Il prodotto rispetta i requisiti di base ai sensi delle disposizioni del regolamento (UE) 2017/745 sui dispositivi medici.
	Questo simbolo indica la data di produzione del dispositivo medico.
	Questo simbolo indica la data a partire dalla quale il dispositivo medico non può più essere utilizzato.
	Il dispositivo medico non deve più essere utilizzato se l'imballaggio è danneggiato.
	Il dispositivo medico può essere riempito con liquidi con una temperatura massima di 100°C.

#### 1.3 Informazioni sulle avvertenze per la sicurezza

In queste istruzioni per l'uso, le informazioni o le avvertenze relative alla sicurezza vengono contrassegnate con le seguenti parole chiave:

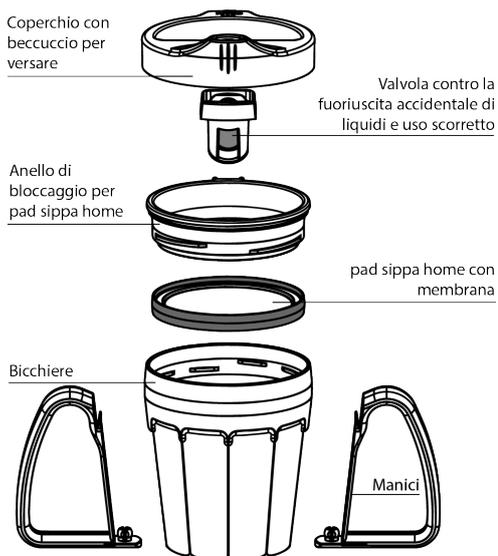
 AVVERTENZA	La parola chiave AVVERTENZA definisce le precauzioni generali che devono essere osservate durante l'utilizzo del prodotto per prevenire danni e difetti dello stesso.
 ATTENZIONE	La parola chiave ATTENZIONE definisce i pericoli che, senza l'osservanza delle opportune precauzioni, potrebbero causare lesioni alle persone o compromettere l'utilizzo del prodotto.

#### 1.4 Avvertenze generali sulla sicurezza

 ATTENZIONE	L'utilizzo dell'ausilio per bere <b>sippa home</b> senza <b>pad</b> e <b>anello di bloccaggio</b> risulta difforme dalla sua destinazione d'uso.
 ATTENZIONE	Tutti i componenti devono essere puliti quotidianamente; per farlo, pulire e disinfettare come descritto al punto 4. Dopo ogni operazione di pulizia e disinfezione, assicurarsi che tutti i componenti siano sufficientemente asciutti. Il personale qualificato deve osservare le regole generali per l'igiene ospedaliera e per la prevenzione delle infezioni.
 AVVERTENZA	iuvas medical GmbH non risponde di eventuali danni derivanti dall'utilizzo di <b>sippa home</b> con accessori di altri produttori.
 ATTENZIONE	Pericolo di soffocamento: contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. Tenere le piccole parti fuori dalla portata dei bambini.

## 2 Descrizione del prodotto

### 2.1 Contenuto della confezione



Il contenuto della confezione varia a seconda del set. La seguente tabella riporta il contenuto del vostro set.

Codice articolo	Pezzi inclusi
4260551630309	Bicchiere, anello di bloccaggio, pad, coperchio
4260551630316	Bicchiere, anello di bloccaggio, pad, coperchio, manici, valvola
4260551630408 4260551630903	Pad
4260551630507	Manici, valvola
4260551630606	Bicchiere
4260551630705	Coperchio
4260551631108	Manici
4260551631207	Valvola
4260551631009	Anello di bloccaggio

La confezione contiene inoltre un manuale di istruzioni. Dopo aver ricevuto il collo, controllare immediatamente che il contenuto sia completo e intatto. In caso di danni o pezzi mancanti, contattare immediatamente il rivenditore dal quale è stato acquistato **sippa home**.

### 2.2 Destinazione d'uso

Il dispositivo medico **sippa home** è destinato all'assunzione di liquidi da parte di persone con disturbi di deglutizione e/o rischio di aspirazione. Un livello costante del liquido permette all'utente di bere con la testa protesa in avanti e il mento inclinato verso il petto. Questa posizione della testa aumenta la sicurezza mentre si beve e riduce il rischio di aspirazione.

**sippa home** può essere utilizzato da persone con difficoltà/disturbi di deglutizione, insicurezza nel bere e/o limitazioni di movimento nella zona della testa, del collo e delle braccia.

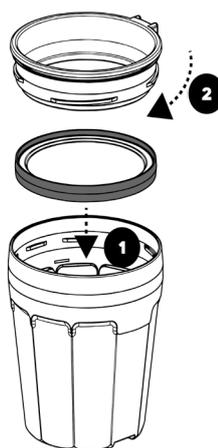
## 3 Utilizzo

L'utilizzo di **sippa home** con **pad** aumenta la sicurezza mentre si beve. Grazie al meccanismo brevettato sippa, non occorre modificare la posizione della testa mentre si beve.

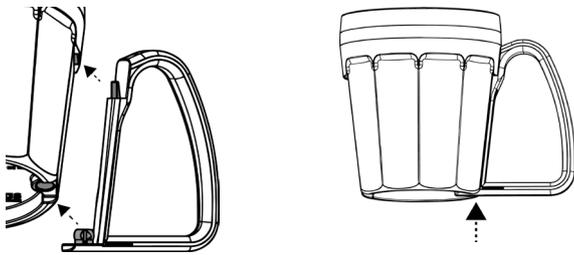
 <b>AVVERTENZA</b>	Pericolo di danneggiamento: Nota la sensibilità del <b>pad</b> . non usare oggetti appuntiti durante il montaggio e l'utilizzo.
 <b>AVVERTENZA</b>	Pericolo di danneggiamento: mescolare i liquidi con un oggetto può danneggiare il pad. Per mescolare, utilizzare un altro recipiente.

### 3.1 Montaggio dell'ausilio per bere sippa home

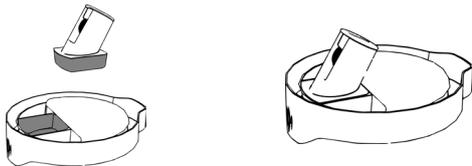
 <b>AVVERTENZA</b>	L'ausilio per bere <b>sippa home</b> può essere utilizzato in diverse versioni.
 <b>ATTENZIONE</b>	Pericolo di contaminazione: rispettare le procedure igieniche durante il montaggio e l'utilizzo.
 <b>AVVERTENZA</b>	Pericolo di danneggiamento: controllare i componenti prima di ogni utilizzo. Sostituire le parti rotte, deformate o fortemente scolorite. Le parti con data di scadenza superata non devono essere utilizzate. I componenti danneggiati e un montaggio errato possono compromettere il funzionamento e quindi l'utilizzo del prodotto.



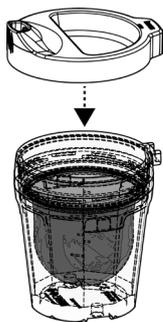
Inserire il **pad** nel **bicchiere**, stringere l'**anello di bloccaggio** con un movimento rotatorio.



Se lo si desidera, è possibile inserire i **manici** sui lati del **bicchiere**. Spingere contemporaneamente la linguetta superiore e il pulsante inferiore fin quando non si bloccheranno in posizione nei dispositivi di montaggio previsti.



Per montare la **valvola**, ruotare il **coperchio** e inserire la **valvola** nell'apposito spazio. Premere con decisione fino a quando le linguette di fissaggio si bloccano in posizione a destra e sinistra con un clic.



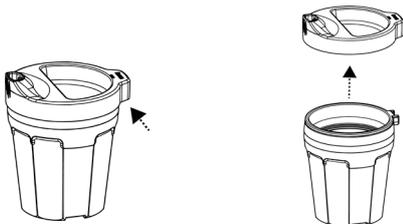
Posizionare il **coperchio** sul **bicchiere**.

In caso di utilizzo di **sippa home** senza **pad**, l'**anello di bloccaggio** non è necessario.

### 3.2 Montaggio dell'ausilio per bere sippa home con pad

 <b>AVVERTENZA</b>	<p>Pericolo di uso errato:</p> <p>quando <b>sippa home</b> viene utilizzato con il <b>pad</b>, assicurarsi che l'<b>anello di bloccaggio</b> sia montato saldamente prima del riempimento.</p>
--	--

Rimuovere il **coperchio** verso l'alto.



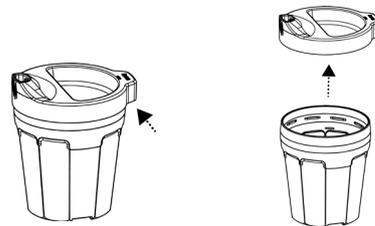
 <b>AVVERTENZA</b>	<p>Pericolo di trabocco:</p> <p>quando si utilizza il <b>pad</b> per la prima volta, riempire <b>sippa home</b> molto lentamente con acqua di rubinetto per pretensionare la membrana. Successivamente, svuotare <b>sippa home</b>. In seguito, <b>sippa home</b> potrà essere riempito normalmente.</p>
--	--

Versare il liquido sul **pad**, il quale si espanderà in base alla quantità di liquido versato. È possibile verificare l'espansione tramite le finestrelle ai lati del **bicchiere**.



### 3.2.1 Riempimento dell'ausilio per bere sippa home senza pad

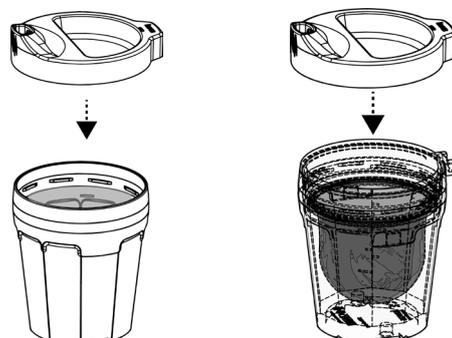
Rimuovere il **coperchio** verso l'alto.



Versare il liquido nel **bicchiere**.



Se è necessaria una protezione contro le fuoriuscite, il **coperchio** deve essere montato.



Se si usano diversi liquidi, risciacquare il **pad** sotto l'acqua corrente dopo ogni utilizzo. Rimuovere l'acqua in eccesso tramite l'apertura e riempire **sippa home** come descritto.

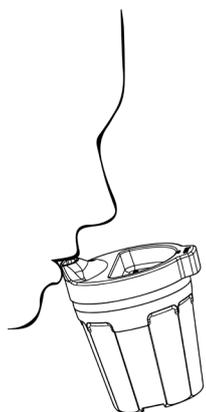
### 3.3 Bere

 ATTENZIONE	Nota generale: <b>sippa home</b> consente un'assunzione sicura di liquidi grazie alla postura del capo flesso (chin down). Questa procedura compensativa viene impiegata per prevenire e ridurre l'aspirazione. Tuttavia, questa procedura non protegge totalmente dall'aspirazione. Quindi, fare attenzione ai sintomi dell'aspirazione.
 ATTENZIONE	Pericolo in caso di liquidi caldi: a causa di un cuscino d'aria tra la membrana e la parete interna del bicchiere potrebbe esserci un errore di valutazione della temperatura effettiva del liquido.
 AVVERTENZA	Nota generale: in caso di rovesciamento del <b>bicchiere</b> , la <b>valvola</b> impedirà la fuoriuscita del liquido. Inoltre, la <b>valvola</b> impedisce la fuoriuscita di liquidi quando la testa è iperestesa.
 AVVERTENZA	Pericolo di danneggiamento: non utilizzare cannuce. L'inserimento di una cannuccia può danneggiare la membrana.

#### Bere con il pad:

- o Tutti i componenti devono essere fissati saldamente.
- o Sedersi in posizione eretta e stabile.
- o Spostare il mento verso il petto.
- o Bere in questa posizione. Non modificare la posizione della testa.
- o È possibile utilizzare **sippa home** con o senza **coperchio**. Lo stesso vale per la **valvola**.

Variante 1  
(Con **coperchio**)



Variante 2  
(Senza **coperchio**)



## 4 Predisposizione

### 4.1 Informazioni generali

 ATTENZIONE	Pericolo di contaminazione: la predisposizione di <b>sippa home</b> deve essere eseguita tramite procedure appropriate e convalidate al fine di garantire il successo delle stesse in modo tangibile e di non mettere a rischio la sicurezza e la salute dell'utente. Fare attenzione alle istruzioni del produttore dei detergenti e dei disinfettanti. Le istruzioni per la predisposizione sono conformi ai requisiti della norma ISO 17664: 2018-04. L'efficacia delle procedure di predisposizione è stata convalidata da un laboratorio indipendente certificato ISO 17025.
---	--

### 4.2 Limiti della predisposizione

 AVVERTENZA	Pericolo di danneggiamento: non esporre <b>sippa home</b> a temperature superiori ai 100°C.
---	--

### 4.3 Preparazione alla pulizia

- o Rimuovere il **coperchio** dal **bicchiere** verso l'alto.
- o Rimuovere la **valvola** eventualmente fissata sul **coperchio**. Per fare ciò, piegare le linguette di fissaggio verso l'esterno.
- o Staccare l'**anello di bloccaggio** con un movimento rotatorio.
- o Rimuovere il **pad** dal **bicchiere**.
- o Togliere i **manici** eventualmente fissati.

### 4.4 Pulizia e disinfezione

 AVVERTENZA	Nella scelta del detergente o del disinfettante, assicurarsi che questi siano compatibili con il materiale utilizzato poiché in caso contrario <b>sippa home</b> potrebbe essere danneggiato.
---	---

#### 4.4.1 Predisposizione meccanica

##### Dotazione:

- o Lavastoviglie standard con programma di lavaggio a 70°C.
- o Detergente paragonabile al processo convalidato (vedi convalida).

Per istruzioni sul ritrattamento in applicazioni professionali, contattare: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)

##### Esecuzione della predisposizione meccanica:

- o Posizionare i componenti del prodotto nella lavastoviglie in modo che possano essere lavati in modo ottimale.
- o Sistemare il **pad** in un cestello, in una posizione stabile e al riparo da oggetti appuntiti.
- o Selezionare il programma di lavaggio e il detersivo appropriato.

**Convalida:**

La procedura è stata convalidata utilizzando:

- o Lavastoviglie dell'azienda Bosch, tipo SPS24CW00E, programma Intensiv 70°
- o Somat classic tabs per lavastoviglie

**Controlli visivi:**

Dopo ogni pulizia/disinfezione controllare che le parti del prodotto non siano danneggiate ed eventualmente sostituirle.

Si consiglia di sostituire il **pad** dopo 10 giorni.

**4.5 Conservazione**

 <b>AVVERTENZA</b>	Pericolo di danneggiamento:
	conservare tutte le parti del prodotto in un luogo asciutto, privo di polvere e protetto dalla contaminazione.

**5 Varie****5.1 Dati tecnici**

<b>Materiale</b>	<b>Componenti</b>
Polipropilene	Coperchio, anello di bloccaggio, manici
Silicone	Pad
PBT	Pad
SMMA	Bicchiera, valvola
Acciaio inossidabile	Valvola

**5.2 Smaltimento**

I componenti e gli accessori di **sippa home** possono essere smaltiti come rifiuti domestici, purché non esistano altre norme per lo smaltimento specifiche per ogni Paese.

**5.3 Contatti**

Per informazioni di qualsiasi tipo, in caso di guasti o domande relative all'uso dei prodotti, vi preghiamo di rivolgerci al centro di assistenza iuvas:

Tel: +49 (0) 89 215 460 332

E-mail: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)

# sippa



## ES Instrucciones de uso

Última actualización: 03.12.19  
 Todos los derechos reservados.  
 Sujeto a modificaciones técnicas y gráficas  
 y errores tipográficos.  
 Imágenes similares.



iuvas medical GmbH  
 Martin-Luther-Str. 2  
 81539 München  
 Germany  
**Made in Germany**

### 1 Información importante

Lea por completo estas instrucciones de uso. Guarde este documento para futuras consultas. Hacer caso omiso de este estas instrucciones de uso puede conducir a lesiones o a daños en el producto.

#### 1.1 Información sobre estas instrucciones de uso

El contenido de estas instrucciones de uso está dirigido al personal cualificado y a los usuarios para su uso doméstico. Personal cualificado son aquellas personas que conocen los requisitos de higiene en clínicas y consultas médicas. A esta categoría pertenecen también los distribuidores cualificados, los farmacéuticos, asistentes clínicos, logopedas, médicos, enfermeros, técnicos de geriatría, etcétera.

#### 1.2 Explicación de símbolos

Podrá encontrar sobre el producto y el paquete los siguientes símbolos:

	Observe estas instrucciones de uso.
	Este símbolo muestra al fabricante de este producto médico.
	El producto cumple con los requisitos básicos según las disposiciones de la normativa sobre productos médicos 2017/745 UE.
	Este símbolo muestra la fecha de fabricación del producto médico.
	Este símbolo muestra la fecha a partir de la cual este producto médico no debe utilizarse más.
	En caso de encontrar daños en el paquete, no utilice el producto.
	Este producto médico no debe rellenarse con líquidos que superen los 100 °C.

### 1.3 Información acerca de las indicaciones de seguridad

La información relevante para la seguridad o las advertencias están destacadas en estas instrucciones de uso mediante las siguientes etiquetas:

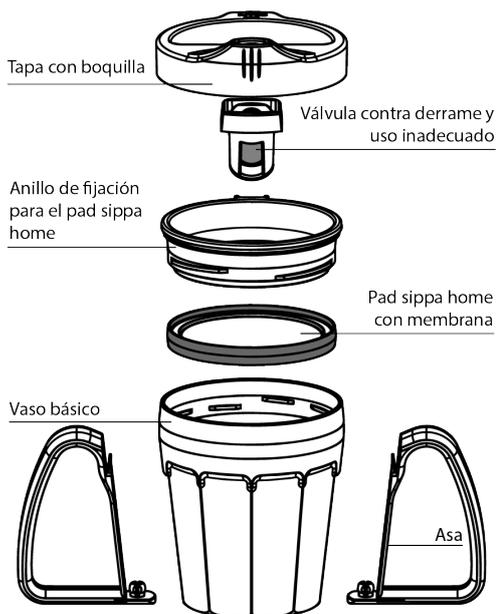
 AVISO	La etiqueta AVISO describe medidas de precaución generales que deben observarse al usar el producto para evitar daños y errores en el mismo.
 ADVERTENCIA	La etiqueta ADVERTENCIA describe peligros que pueden conducir a lesiones o usos inadecuados si no se cumple con las medidas de precaución.

### 1.4 Indicaciones generales de seguridad

 ADVERTENCIA	Utilizar el vaso medicinal <b>sippa home</b> para la ingesta de bebidas sin el <b>pad</b> ni el <b>anillo de fijación</b> queda fuera de su uso previsto.
 ADVERTENCIA	Todos los componentes individuales han de limpiarse diariamente; lleve a cabo la limpieza y desinfección tal y como se describe en el punto 4. Tras cada limpieza y desinfección, compruebe si los componentes están suficientemente secos. El personal cualificado también ha de cumplir con los requisitos generales de higiene clínica y de prevención de infecciones.
 AVISO	La empresa iuvas medical GmbH no se hace responsable de los daños causados por el uso de <b>sippa home</b> junto a accesorios de otros fabricantes.
 ADVERTENCIA	Las piezas pequeñas incluidas pueden suponer peligro de ahogamiento si se tragan. Mantenga las piezas pequeñas lejos del alcance de los niños.

## 2 Descripción del producto

### 2.1 Volumen de suministro



El volumen de suministro varía según el juego adquirido. En la siguiente tabla puede conocer el volumen de suministro de su juego.

Número del artículo	Piezas contenidas
4260551630309	Vaso, anillo de fijación, pad, tapa
4260551630316	Vaso, anillo de fijación, pad, tapa, asa, válvula
4260551630408 4260551630903	Pad
4260551630507	Asa, válvula
4260551630606	Vaso
4260551630705	Tapa
4260551631108	Asa
4260551631207	Válvula
4260551631009	Anillo de fijación

En el volumen de suministro se incluyen también unas instrucciones de uso.

Por favor, al recibir el producto, compruebe si el paquete está incompleto o si presenta daños. En caso de que no esté completo o presente daños, informe de ello con la mayor brevedad al distribuidor del cual ha adquirido **sippa home**.

### 2.2 Uso previsto

El producto médico **sippa home** ha sido desarrollado para facilitar la ingesta de líquidos a personas con dificultades para tragar y/o riesgo de aspiración. Por medio de un nivel de líquido constante, el usuario puede beber con una posición más estirada de la cabeza, es decir, la barbilla inclinada hacia el pecho. Con esta posición, aumenta la seguridad al beber y se reduce el riesgo de una aspiración.

**sippa home** puede usarse con personas que sufran dificultades al tragar, disfagia, inseguridad al beber y/o limitaciones de movilidad en la cabeza, cuello y los brazos.

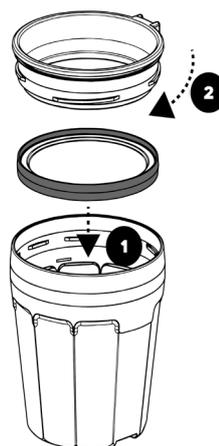
## 3 Utilización

La utilización de **sippa home** con el **pad** aumenta la seguridad durante la ingesta de líquidos. Con la ayuda mecanismo patentado sippa, no se precisa cambiar la posición de la cabeza durante el proceso de ingesta.

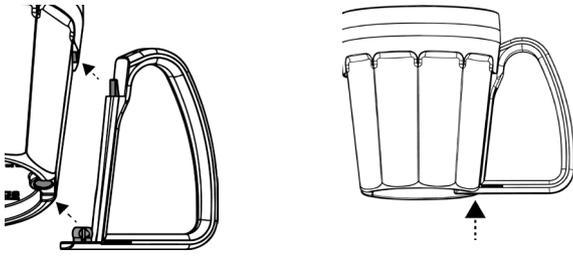
 <b>AVISO</b>	Riesgo de daños: Tenga en cuenta la sensibilidad del <b>pad</b> . No utilice objetos punzantes durante el montaje ni durante su uso.
 <b>AVISO</b>	Riesgo de daños: Al remover con algún objeto puede dañarse el pad. Por favor, remueva el líquido en otro recipiente adicional.

### 3.1 Montaje del vaso medicinal sippa home

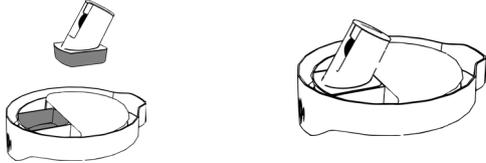
 <b>AVISO</b>	El vaso medicinal <b>sippa home</b> se puede utilizar en diferentes configuraciones.
 <b>ADVERTENCIA</b>	Riesgo de contaminación: Durante el montaje y el uso, cumpla con las medidas de higiene.
 <b>AVISO</b>	Riesgo de daños: Compruebe cada componente individual antes de cada uso. Sustituya los componentes rotos, deformados o fuertemente descoloridos. No utilice los componentes cuya fecha de caducidad haya expirado. Los componentes dañados, así como el montaje inadecuado pueden interferir en el funcionamiento y uso del producto.



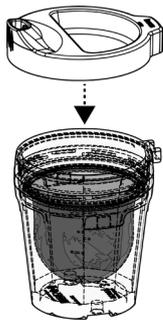
Inserte el **pad** en el **vaso**, apriete firmemente el **anillo de fijación** con un movimiento giratorio.



Si es necesario, pueden acoplarse **asas** a los lados del **vaso**. Deslice la solapa superior y el botón inferior simultáneamente hasta que encaje en los dispositivos de montaje previstos.



Para el montaje de la **válvula**, desenrosque la **tapa** e inserte la **válvula** en la cavidad correspondiente. Presione firmemente hasta que las pestañas de retención encajen en su lugar a la derecha e izquierda con un clic.



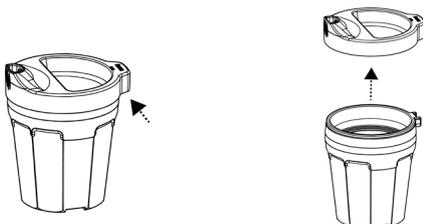
Coloque la **tapa** sobre el **vaso**.

Si va a utilizar **sippa home** sin **pad**, el **anillo de fijación** no es necesario.

### 3.2 Llenado del vaso medicinal sippa home con pad

 <b>AVISO</b>	<p>Peligro por un uso inadecuado:</p> <p>Tenga en cuenta que si utiliza <b>sippa home</b> con el <b>pad</b> para el llenado, el <b>anillo de fijación</b> deberá estar firmemente enroscado.</p>
---	--

Retire la **tapa** hacia arriba.



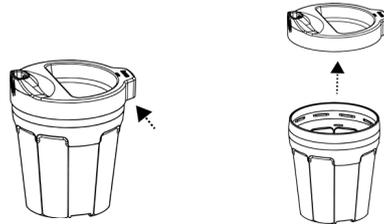
 <b>AVISO</b>	<p>Peligro por sobrellenado:</p> <p>En el primer uso del <b>pad</b>, rellene <b>sippa home</b> muy lentamente con agua del grifo para que la membrana se expanda previamente. Vacíe a continuación el contenido de <b>sippa home</b>. A continuación, ya puede rellenar <b>sippa home</b> con normalidad.</p>
---	---

Al añadir líquido en el **pad**, este se expande de manera análoga al llenado. Esta expansión puede controlarse a través de las mirillas laterales del **vaso**.



### 3.2.1 Llenado del vaso medicinal sippa home sin pad

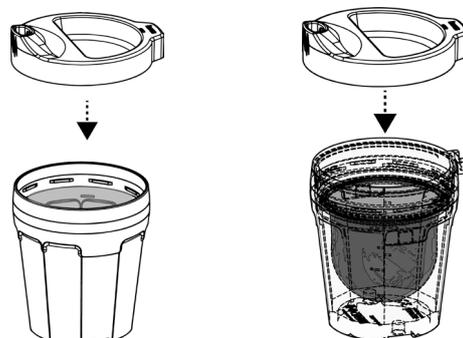
Retire la **tapa** hacia arriba.



Vierta el líquido en el **vaso**.



Si es necesario prevenir vertidos, debe colocarse la **tapa**.



Si se van a utilizar líquidos diferentes, lave el **pad** con agua corriente entre cada uso. Retire el exceso de agua a través de la apertura y llene **sippa home** tal como se describe.

### 3.3 Cómo beber

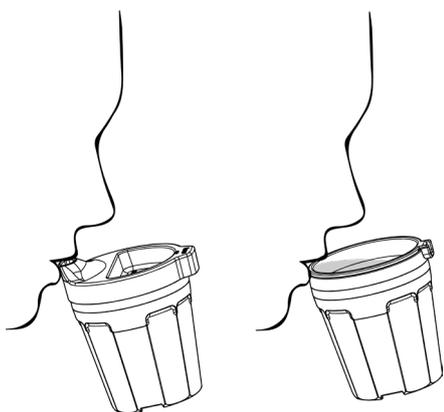
 <p>ADVERTENCIA</p>	<p>Aviso general:</p> <p><b>sippa home</b> facilita una ingesta de líquidos segura gracias a la maniobra «chin-down» (con la barbilla hacia abajo). Esta técnica compensatoria se usa para prevenir y disminuir la aspiración. No obstante, esta maniobra no garantiza una protección completa frente a la aspiración. Por lo tanto, observe si aparecen señales de aspiración.</p>
 <p>ADVERTENCIA</p>	<p>Peligro debido a bebidas calientes:</p> <p>Debido a la presencia de una bolsa de aire entre la membrana y la pared interior del vaso, puede interpretarse erróneamente la temperatura del líquido en cuestión.</p>
 <p>AVISO</p>	<p>Aviso general:</p> <p>La <b>válvula</b> evita el derrame de líquidos en caso de vuelco del <b>vaso</b>. La <b>válvula</b> también impide la salida del líquido cuando la cabeza queda extendida en exceso.</p>
 <p>AVISO</p>	<p>Riesgo de daños:</p> <p>No utilice pajitas adicionales. La introducción de pajitas puede dañar la membrana.</p>

#### Cómo beber con el pad:

- o Todas las piezas deben estar firmemente acopladas.
- o Mantenga una postura de asiento vertical y estable.
- o Mueva la barbilla en dirección al pecho.
- o Ingiera la bebida en esta posición. No cambie la posición de la cabeza.
- o **sippa home** puede usarse con y sin la **tapa**. Lo mismo ocurre respecto a la **válvula**.

Modo de ingesta 1  
(Con **tapa**)

Modo de ingesta 2  
(Sin **tapa**)



## 4 Preparación

### 4.1 Generalidades

 <p>ADVERTENCIA</p>	<p>Riesgo de contaminación:</p> <p>La preparación de <b>sippa home</b> debe llevarse a cabo siguiendo procedimientos validados adecuados que garanticen su éxito integral y que no pongan en peligro la seguridad y la salud del usuario.</p> <p>Observe las especificaciones del fabricante acerca de los productos de limpieza y desinfección. Las instrucciones para la preparación cumplen con los requisitos de la ISO 17664: 2018-04.</p> <p>La eficacia del procedimiento de preparación ha sido validada por un laboratorio independiente certificado según ISO 17025.</p>
--	--

### 4.2 Límites en la preparación

 <p>AVISO</p>	<p>Riesgo de daños:</p> <p>No exponga <b>sippa home</b> a temperaturas superiores a 100 °C.</p>
--	---

### 4.3 Preparativos para la limpieza

- o Extraiga la **tapa** del **vaso** hacia arriba.
- o Si procede, retire la **válvula** de la **tapa**. Para hacer esto, doble las pestañas de retención hacia afuera.
- o Afloje el **anillo de fijación** con un movimiento giratorio.
- o Retire el pad del **vaso**.
- o Si procede, retire las **asas**.

### 4.4 Limpieza y desinfección

 <p>AVISO</p>	<p>Al seleccionar el producto de limpieza o desinfectante, compruebe si es compatible con el material empleado ya que, de lo contrario, <b>sippa home</b> podría sufrir daños.</p>
--	--

#### 4.4.1 Proceso mecánico

##### Equipo:

- o Lavavajillas común con programa a 70°C
- o Productos de limpieza similares con procesos validados (consulte Validación)

Para obtener instrucciones sobre el reproceso en aplicaciones profesionales, comuníquese con: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)

##### Ejecución del proceso mecánico:

- o Coloque los componentes del producto en el lavavajillas de manera que puedan limpiarse de forma óptima.
- o Coloque el **pad** en un cestillo de manera estable y protegida frente a objetos punzantes.
- o Escoja el programa y producto de limpieza adecuados.

**Validación:**

El procedimiento se ha validado utilizando:

- o Lavavajillas Bosch, tipo SPS24CW00E, programa Intensiv 70°
- o Somat classic fichas de lavavajillas

**Control visual:**

Compruebe las piezas del producto después de cada limpieza o desinfección en busca de daños y sustitúyalas si procede.

Se recomienda reemplazar el **pad** después de 10 días.

**4.5 Almacenamiento**

 <b>AVISO</b>	Riesgo de daños: Conserve todas las piezas del producto en un lugar seco, sin polvo y protegido de la contaminación.
---	---

**5 Otros****5.1 Datos técnicos**

Material	Componentes
Polypropylen	Tapa, anillo de fijación, asa
Silikon	Pad
PBT	Pad
SMMA	Vaso, válvula
Acero inoxidable	Válvula

**5.2 Desecho**

Los componentes y accesorios de **sippa home** se pueden desechar con la basura doméstica, a menos que existan otras normas de desecho específicas del país.

**5.3 Contacto**

Si precisa información de cualquier tipo, en caso de fallos o si tiene dudas relacionadas con el uso, dirijase al Centro de servicio de iuvas:  
Tel: +49 (0) 89 215 460 332  
Correo electrónico: [contact@iuvas.de](mailto:contact@iuvas.de)